

Obsah

Slovo úvodem	7
Předmluva k druhému vydání	8
I. O přeložitelnosti	9
II. O ekvivalenci a adekvátnosti v uměleckém překladu	15
III. O formálně grafické ekvivalenci	24
IV. K problematice zaměření uměleckého překladu na čtenáře	30
V. O jednom pokusu dosáhnout téhož účinku výchozího a cílového textu	35
VI. K jazykovému zaměření překladatele na čtenáře v teorii a praxi uměleckého překladu	40
VII. Překlad záměrných pravopisných a gramatických chyb	48
VIII. Jak překládat cizojazyčné prvky v uměleckém textu	54
IX. Nociónálně-kryptická funkce cizojazyčných prvků z překladatelské perspektivy	60
X. K překladu dvojjazyčných pasáží v literárním díle	69
XI. Jak překládat šifry	75
XII. Zastavení u překladu gramatických kategoriálních jevů	85
XIII. Nad překladem tzv. bezekvivalentní slovní zásoby	92
Literatura	96
Bibliografická poznámka	100
Translation Minutiae – Summary	101
Miniaturen der Übersetzung – Zusammenfassung	102
Rejstřík věcný	103
Rejstřík jmenný	111